

Николай Добролюбов

**«Потерянный рай». Поэма
Иоанна Мильтона... Перевод...
Елизаветы Жадовской**



Николай Александрович Добролюбов «Потерянный рай». Поэма Иоанна Мильтона... Перевод... Елизаветы Жадовской

*Текст предоставлен правообладателем.
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=3116195*

Аннотация

Добролюбов был придирчив к переводам на русский язык произведений западноевропейской литературы. Он критически оценивал переводы Н. В. Гербеля, В. С. Курочкина, одобрял переводы «Песен» Гейне, сделанные М. Л. Михайловым. Добролюбов сам много работал над переводами стихотворений Гейне (см.: VIII, 88–97). Рецензия Добролюбова – образец полемики с «московскими публицистами», группировавшимися вокруг «Московских ведомостей», «Русского вестника», и их адвокатами, сочинителями либеральной, обличительной литературы.

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

6

Николай Александрович Добролюбов «Потерянный рай». Поэма Иоанна Мильтона... Перевод... Елизаветы Жадовской

*«ПОТЕРЯННЫЙ РАЙ». ПОЭМА ИОАННА
МИЛЬТОНА, с приобщением поэмы «Возвращенный
рай». В двух отделениях и пяти песнях, перевод
с прозы, в стихах Елизаветы Жадовской. Москва,
1859*

Издание чистенькое; но на это смотреть не должно. *Перевод с прозы* г-жи Жадовской – безобразнейшая спекуляция, какую только можно себе представить!.. Тут все есть – и ловкая штука, и бездарность, и прямой обман...

Известно, что «Потерянный рай» пришелся очень по вкусу нашей публике. Первый перевод его вышел, кажется, в 1810 году¹, и с тех пор появлялось несколько переводов и, кажется, более десятка изданий его. Прежние переводы бы-

¹ Ранний перевод «Потерянного рая» Мильтона (М., 1780) принадлежал префекту Амвросию (Серебренникову). В 1827 г. – 6-е изд.

ли в прозе;² г-же Елизавете Жадовской вздумалось, что поэма Мильтона будет иметь у нас еще более успеха, если переложить ее в стихи³. Кстати же, у нас имя г-жи Жадовской (не этой, а Юлии)⁴

² Важнейшие из них: Е. П. Люценко (СПб., 1824), Ф. Загорского (М., 1827, 4-е изд. – 1842–1843).

³ До Е. Жадовской стихотворный перевод «Потерянного рая» предпринимал М. Вронченко (Московский телеграф, 1831, № 7). См.: Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX века. Л., 1985, с. 36.

⁴ См. рецензию Добролюбова на стихотворения Ю. Жадовской в т. 1 наст. изд.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.